УДК: 81'255.2

DOI: 10.18384/2310-7278-2022-5-107-113

КИТАЙСКИЙ РЕАЛИСТИЧЕСКИЙ ТЕЛЕСЕРИАЛ «Я ЮЙ ХУАНЬШУЙ»: САМОИСКУПЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА»

Цзюй Юньшэн¹, Лобанова Т. Н.²

¹Хэйлуцзянский университет

150080, г. Харбин, ул. Сюефу, д. 74, Китайская Народная Республика

²Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Цель. Выявление особенностей функционирования концепта «маленький человек» в китайском кинодискурсе на материале телесериала «Я Юй Хуаньшуй». Основное содержание исследования составляет анализ телесериала современного Китая, в котором показана тяжёлая жизнь современной молодёжи в городе. В китайском кинодискурсе XXI в. актуализируется концепт «маленький человек», заданный русской классической литературой. Авторы синхронизируют образ китайского киногероя с образом-мифологемой «маленького человека» в русской литературе, описанным русским литератором В. Белинским.

Процедура и методы. Применяются методы лингвистического, переводческого, лингвокультурологического анализа кинотекста и гипотетико-дедуктивный метод.

Результаты. По заключению авторов, концепцию «маленький человек» современного Китая в кинодискурсе невозможно рассматривать в отрыве от культурно-исторического контекста. Предлагаемый в работе материал обладает безусловной новизной и может быть использован в некоторых сферах прикладной лингвистики (лингвокультурология, лингвопрагматика, семантика), а также в смежных науках (медиакоммуникации, межкультурная коммуникация, культурология, философия и др.).

Теоретическая и/или практическая значимость заключается в возможности применения результатов в дальнейших исследованиях нового языка кино, китайского кинодискурса, а также по китайско-русскому лингвокультурному сопоставлению и другим тематическим рубрикам китайско-русского перевода. Результаты исследования имеют практическое значение в контексте дальнейшего научного осмысления поднятой проблемы, могут найти применение в таких направлениях современной науки, как теория кинодискурса, медиадискурс и медиакоммуникации, гендерная лингвистика и др.

Ключевые слова: героизм, кинодискурс, Китай, маленький человек, самоискупление, современный китайский кинематограф

I AM YU HUANSUI: SELF-REDEMPTION OF A CONTEMPORARY “LITTLE MAN”

Ju Yunsheng¹, T. Lobanova²

¹Heilongjiang University

str. Xuefu 74, Harbin 150080, People's Republic of China

²Moscow Region State University

ul. Very Voloshinoi 24, Mytischki 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract.

Aim. We identify peculiarities of the existence of the concept of “little man” in modern Chinese cultural space, and examine the TV series of modern China, which shows hard life of modern youth in the city.

The image of the Chinese movie hero is synchronized with that of a “little man” in the Russian literature, first described by the Russian writer V. Belinsky. A “little man” is a type of a literary hero who appeared in the realistic works of Russian writers at the beginning of the XIX century.

Methodology. The paper relies on the method of linguistic, translational, and linguoculturological analysis of the film text and on the hypothetical-deductive method.

Results. The concept of the “little man” in modern China in the film discourse cannot be isolated from the cultural and historical context. The obtained results are absolutely new and can be used in some areas of applied linguistics (linguoculturology, linguopragmatics, semantics), as well as related sciences (media communications, intercultural communication, cultural studies, philosophy, etc.).

Research implications. Theoretical and practical significance of the research lies in the possibility of using the obtained results to study the new language of cinema and Chinese film discourse, as well as to compare Chinese and Russian from linguistic and cultural points of view and to investigate Chinese-Russian translation. The results of the study are of practical importance in the context of further scientific understanding of the posed problem, and can be applied in such areas of modern science as the theory of film discourse, media discourse and media communication, gender linguistics, etc.

Keywords: heroism, film discourse, China, little man, self-redemption, modern Chinese cinema

Введение

6 апреля 2020 г. состоялась интернет-трансляция комедии о «маленьком человеке»¹ современного Китая китайской телевизионной компанией Daylight Entertainment. Комедия рассказывает о человеке из низших слоёв общества. Главные роли в ней исполнили Го Цзинфэй, Мяо Мяо и Гао Лу. Этот сериал отличается от других сериалов китайского производства: в нём всего 12 серий, однако он динамичный, с насыщенным сюжетом. Публика хорошо его приняла. На сегодняшний день он уже набрал 8,5 баллов на сайте Douban. «Я Юй Хуаньшуй» – это экранизация романа «Если не будет завтра» писателя Юй Гэна, в котором повествуется о жизненном пути Юй Хуаньшуя, «маленького человека» наших дней, после того, как ему ошибочно диагностировали рак. Юй Хуаньшуй – достаточно «средний» сотрудник в компании; его правило выживания – уступить, терпеть и жить самостоятельно. Юй Хуаньшуй – человек среднего возраста, труслив, финансово стеснён; его ежемесячная ипотека покрывается на алименты его родителей. Кризис и проблемы следуют один за другим, пока Юй Хуаньшуй не обретает своего истинного счастья.

Актуальность заключается в изучении способов репрезентации образа «маленького человека» в китайском кинодискурсе (на материале телесериала «Я Юй Хуаньшуй»). Кинообраз (медиаобраз) представляет важность для лингвистического исследования ввиду единства лингвистической и экстралингвистической составляющих. Благодаря развитию компьютерных технологий современная визуальная культура [2, с. 380] и медиапространство Китая открывают для себя широкий потенциал пространственных и содержательно-структурированных нарративов. Специфические приёмы кинематографа в цифровую эпоху новых медиа уже не могут просто сравниваться с традиционными языковыми художественными средствами выразительности, помогающими создавать образы в отдельно взятом кинопроизведении: они способствуют новому прочтению образа «маленького человека» в китайском кинодискурсе. Проблематика «маленького человека» экстраполируется на главного героя сериала и отражает размышления кинопрактиков о ценностных сдвигах, которые испытывает китайское общество с 1990-х гг. по сегодняшний день.

¹ «Маленький человек» – это тип литературного героя, который появился в реалистических произведениях русских писателей в начале XIX в.

Превратности судьбы – личная жизнь Юй Хуаньшуй

В настоящее время Китай переживает глубокую трансформацию общества. В условиях этой трансформации и вызванных ею изменений социального и культурного контекста важным проявлением изменений эпохи стала структурная мобильность членов общества, а важным аспектом социального участия и психологического самовосприятия – социальный статус, главным образом определяющийся материальным доходом [1, с. 12]. Подобное исследование «самой нижней прослойки населения» посредством взгляда «снизу вверх» демонстрирует независимость, подвижность, а также фрагментированность этой социально незащищённой прослойки населения в современном Китае [8, р. 87]. Сериал «Я Юй Хуаньшуй» откровенен, серьёзен и глубок: герой Юй Хуаньшуй находится на так называемом «дне» и олицетворяет большое количество современных людей – они молчаливо терпят зло, исходя из принципов отстранения и безысходности, но как и прежде проявляют милосердие, словно святые. К представителям «социального дна» в Китае относят всех «оставшихся за бортом» при распределении национальных благ: несправедливое распределение национальных богатств и социальное расслоение в Китае продолжают нарастать и сегодня [3, р. 162]. Взаимодействуя между собой, персонажи отражают двойственность человеческой жизни [4, р. 7]. С разных позиций формируется повествование об истории одного человека, раскрывая перед зрителем многогранную и противоречивую личность Юй Хуаньшуй.

Фактически Юй Хуаньшуй является наиболее «светлым» образом во всём сериале, в финале его готовность помогать людям и выручать других выступает проявлением его человечности. В данном сериале отражены жизненные перипетии «маленького человека», живущего реальной жизнью среднего класса в Китае.

Ассоциативно под «маленьким человеком» мы рассматриваем типичный образ русской литературы XIX в. «Маленький человек» – это, как правило, персонаж невысокого социального положения и незнатного происхождения, небогатый и не обладающий выдающимися способностями, талантами и амбициями изменить свою жизнь. В русской литературе А. С. Пушкин одним из первых раскрыл образ «маленького человека»; затем многие русские писатели создавали своих «маленьких людей» с разными характеристиками.

Можно утверждать, что Юй Хуаньшуй – это «маленький человек» среднего класса, который вращается в современном китайском обществе. Считается, что представитель среднего класса в Китае получает от 2000 юаней (295 долл. США) до 5000 юаней (740 долл. США); по текущим оценкам¹ размер среднего класса Китая составляет 400 млн человек или 140 млн домашних хозяйств. Это составляет менее одной трети от общей численности населения Китая.

Этот сериал отражает интерес к особенностям характера и моделям поведения части среднего класса и обычных людей. Социальная реальность наносит ощутимый удар по сознанию многих людей в Китае, что привлекает внимание писателей, а также киносценаристов и кинокритиков.

К образу Юй Хуаньшуй автор испытывает определённую симпатию и сочувствие, но также демонстрирует терпимость к его слабости и рефлексии над его раболопием. Образ Юй Хуаньшуй не-

¹ 段乐谈生活. «我国中产阶级有1.09亿,居全球最多,有多少钱才是“中产家庭” [Дуань Ле. «В моей стране 109 миллионов представителей среднего класса, это самое большое количество в мире. Сколько денег у “семьи среднего класса”»] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.so.com/link?m=b8286EayZTW M1ZNvwiGq6Xf9kPdU%2BqVS1Xmpc7LLSb4q6riIUAGV1ya37BDb2UQCbjFck%2F5zS5NG%2BJVxLCSf%2F21RFZa%2BhEa3vfb6z0vxRXsrE8XvoKoA6liwlFvrE7K0w%2Bu7Ve2vr99F6M8UdoRBslt9jIRJye%2B8UgRVQbj2tmzwxYHflxQKGC8K%2FFISGXKrAR9aBjBZY2wUcPw0tVrRdRA55yTtOdE4jAaTL17H%2FiHWp%2F2R> (дата обращения: 01.08.2022).

прерывно развивается и на протяжении повествования становится всё более драматичным. Сначала он проживает в маленьком доме, но впоследствии остаётся на прежнем месте, всё время работает в незначительной должности в компании; его зарплата мизерна. Живя в тяготах, он сталкивается с высокомерием и грубостью, безразличием и равнодушием безнравственных корпоративных менеджеров и государственных чиновников; он испытывает глубокое сочувствие к жалкому положению и несчастной судьбе маленьких людей.

Можно заметить, что на раннем этапе Юй Хуаньшуй вовсе не оказывал сопротивления, поэтому его жизнь превратилась в шутку. Однажды русский писатель Н. В. Гоголь представил сопротивление находящегося в угнетённом положении «маленького человека» в образе мстительного призрака (чиновник Акакий Акакиевич в повести Н. В. Гоголя «Шинель»), выражая глубокие надежды на будущее. Юй Хуаньшуй очень нерешителен, но не забывает о доброте. Главный герой данного сериала полон театральности, но эти ситуации, полные комизма, подобны «смеху сквозь слёзы» в произведениях Гоголя. Юй Хуаньшуй повествует о беспомощности человеческой жизни. Можно сказать, что «Я Юй Хуаньшуй» – очень продуманная работа режиссёра современного сериала; его сюжет сам по себе содержит элементы абсурда. Если бы сценарий был написан, срежиссирован и сыгран в соответствии с общепринятым ходом мыслей, сериал не имел бы такого успеха. Гиперболизированные образы героев сериала безостановочно меняются ролями, в особенности из-за некоторых нюансов актёрской игры; когда зрители заливаются смехом, ясно ощущается, что эта изначально трагическая история полна оттенками иронии и комизма.

Несмотря на то, что история Юй Хуаньшуя кажется абсурдной, она отражает процессы, имеющие место в реальном обществе, и драму бытия. Юй Хуаньшуй понял всё, когда гибель нависла над его

головой, и окутанная покрывалом комедии трагедийная суть сделала ещё более мрачной. Узнав, что он не болен раком, Юй Хуаньшуй воскликнул: «У меня ещё есть время!» Драма человеческой жизни тронула сердца людей. Может быть, он захочет жениться повторно или захочет морально повлиять на Аньни, а может, решит защитить Луань Бинжань. Щедрость и доброта в душе Юй Хуаньшуя объясняют истинный смысл любви так называемой полной, а будучи «сдержанным», он терпит поражение в своих чувствах.

Он оказывается на дне общества и осознаёт это. Такое обозначение социального статуса, как «дно», связано с переходным периодом в истории Китая и с изменением социальной реальности. Этот социальный класс связан с основными противоречиями периода социальной трансформации в Китае: расслоение на богатых и бедных, неравномерное распределение ресурсов, растущее социальное неравенство, конфликт государственных и индивидуальных интересов и т. д. Данная группа включает в себя социально не защищённые слои населения, которые обладают сравнительно меньшими ресурсами социального, экономического и культурного капитала и противопоставлены основной части общества, его доминирующим группам, доминирующей культуре, доминирующим ценностям и нормам; это группа пренебрегаемых и отвергаемых маргинальных людей [6, р. 19].

Юй Хуаньшуй – «маленький человек», не преуспевший в карьере и не имеющий гармонии в семье. Хотя он находится в том возрасте, когда карьера должна быть в самом разгаре, жизнь его нелегка. У него слабый характер, и ему не хватает смелости. Взаимодействуя с начальником и коллегами, он молча сносит обиды и оскорбления, а проживая с женой и ребёнком, он снисходителен во всём. Во время движимой идеей естественного отбора эволюционной теории Дарвина и принципа «выживает сильнейший», Юй Хуаньшуй неизбежно утрачивает социальную идентичность.

Борьба за искупление – сопротивление Юй Хуаньшуя

Философия существования китайского общества, в котором большое значение придаётся деньгам, – это система ценностей, сформированная пролетариатом в условиях материальных лишений. Однако со времён «Движения за новую культуру» такая традиционная философия существования, при которой ценятся деньги, подвергалась критике и трансформации, постепенно сознание выживания широких общественных масс было включено в более широкое социальное видение, вследствие чего государственное сознание и взгляды на существование людей были усовершенствованы [5, p. 24]. Юй Хуаньшуй в некотором смысле похож на «маленького человека» в произведениях Ф. М. Достоевского. Будь то ложь, расточительство или намерение приударить за девушками, он борется со своей судьбой и совестью. То, что он не преуспел в этом, является мерилем его высоких моральных качеств. По сути, он и есть главный герой, у которого есть совесть. Юй Хуаньшуй влюбился, женился и завёл ребёнка, но любовь «сошла на нет» из-за бытовых и жизненных мелочей. Он захотел, чтобы Аньни заполнила эмоциональную пустоту в его душе. После того, как Юй Хуаньшуй понял, что Аньни использовала его, он влюбился в Луань Бинжань. Он всю жизнь гнался за красотой, любовью и мечтами. Он любил всех троих, но когда каждое из этих чувств подходило к концу, он «делал шаг назад». Он помогает своей жене, Аньни и Луань Бинжань. В конце истории характер Юй Хуаньшуя развивается и возвышается, но в любви он никогда не переступает своего внутреннего барьера.

Он идеалист, а общей отличительной чертой идеалистов является переход от рационального к миру мечты. Подобно тому, как справедливость всегда сопутствует революциям, просвещение неизбежно идёт рука об руку с поправлением и отказом от всех традиций. Идеалисты всегда воплощают противоречие между рациональным и ра-

дикальным. Однако Юй Хуаньшуй смог стать героем, подобно Дэвиду Гейлу (главный герой фильма «Жизнь Дэвида Гейла», реж. А. Паркер, 2003), который показал достойное уважения мужество, пожертвовав жизнью ради идеи. Юй Хуаньшуй обладает чувством общественного долга, справедливость становится сумасшествием, неразумная мужественность – благим делом.

Возрождение из пепла – героизм Юй Хуаньшуя

Героическое повествование в определённой степени отражает социальные изменения, а также взаимосвязано с историческим контекстом Китая, вовлечено в историко-культурный процесс. Понимание героя и повествование о нём отражают психологию и культурные ориентиры людей в каждый из периодов. Зрителей волнует не только сюжет повествования, но и то, каким образом он изложен. Именно эти два элемента являются ключевыми в повествовательных произведениях: рассказ и рассказчик [4, p. 7].

Порядочность Юя исходит из глубины его души и в любое время может проявиться под воздействием внешних факторов, поэтому трансформация и возвышение этого персонажа неизбежны. Делая выбор между правдой и ложью, Юй Хуаньшуй вспомнил ложь, изменившую его жизнь, и друга Дачжуана, из-за которого всю жизнь испытывал чувство вины. Узнав, что у него ещё есть будущее, Юй Хуаньшуй переосмыслил свою теперешнюю жизнь.

Когда началась трансляция сериала, многие считали, что это комедия абсурда с клишированным сюжетом, и при просмотре серии за серией люди легко могли почувствовать отвращение. А Го Цзинфэй, который сыграл Юй Хуаньшуя, с блеском исполнил то, что называют современным «маленьким человеком». Роль Юй Хуаньшуя в исполнении Го Цзинфэя отразила психологию и жизненные реалии широких масс: Юй Хуаньшуй всего лишь решил пойти на компромисс с жизнью,

но в то же время не терял способности сопротивляться. Можно сказать, что Юй Хуаньшуй – порядочный человек, такой же, как и миллионы людей в реальной жизни. Он щепетилен, не следует слепо за другими, но он стал «маленьким человеком» на дне общества, и его карьеру и семейные обстоятельства трудно изменить. Предстоящая гибель сильно потрясла этого онемевшего «маленького человека», и тогда наступил период его «самоискупления». Узнав, что он болен раком, Юй Хуаньшуй стал стремиться к «свободе». Его более не сдерживали всевозможные жизненные заботы, а перед смертью он пустился в безудержное веселье. Для него это стало своего рода способом обрести собственное «я», ведь в прошлом он был лишён самостоятельности.

Заключение

Описание представителей низших слоёв населения и подлинного значения социальной реальности, в которой они живут, – это важный способ привлечь внимание аудитории к фильму и выразить эмоции в условиях широко распространённого консьюмеризма, погони за коммерческой прибылью и недостатка культурных ценностей; объектив фокусируется на индивидах с целью заглянуть в социальную реальность и передать многообразие человеческого общества [7, р. 37]. Большая популярность сериала «Я Юй Хуаньшуй» показывает, что это высокохудожественное произведение: оно не о новом и старом, а о том, что Юй Хуаньшуй – это каждый из нас, его глазами показан опыт восприятия жизни, переживания особого процесса, с ироничной точки зрения изображены некоторые человеческие качества, которыми в жизни пренебрегают, а сутью является совершенствование личности и общества.

Когда Юй Хуаньшуй преодолевает трудности и начинает жизнь заново, начинается и его трансформация как человека. Вначале он живёт как ходячий мертвец, не представляя большого значения для других. В действительности некоторые люди

полагаются на свои фантазии о справедливости и провоцируют коллективное насилие, чтобы «распахнуть дверь» в лучшую жизнь. Потому что нам нужно прикладывать усилия, нужно бороться, высказывать своё мнение, нужно «разорвать цепи и освободиться от всех оков»; тогда будет возможно «поднять небольшую рябь в бескрайней стоячей воде» и лишь тогда сможет подняться огромная волна. Кинообраз (медиаобраз) Юй Хуаньшуя – это аккумуляция чувств, надежд, чаяний, любви, мечтаний сотен миллионов людей в Китае: коллективная медитация сошлась в нём, как в фокусе народа, чей коллективный субъект говорит его голосом. Результаты изучения кинообраза и репрезентации концепта «маленький человек» в китайском кинодискурсе могут быть включены в совокупную репрезентацию этого образа, его содержательно различных типов в кинодискурсе разных языков.

Визуальная культура сериалов в цифровую эпоху кинематографа, как и иные культурные формы, действительно становится кодом. Язык кино, в свою очередь, способствует развитию новых культурных форм и языка новых медиа в КНР.

Таким образом, анализ китайской медиакультуры, в том числе кинематографа сквозь призму конкретного исследовательского предмета, позволяет выявить стратегии, лежащие в основе современных новых медиа, как в аспекте содержания, так и в аспекте визуально-технологического сопровождения. Перспектива дальнейших исследований проблематики китайского кинодискурса нам видится в диверсификации исследуемого материала, в частности, в исследовании кинотекстов и сюжетов документального дискурса, политического дискурса и др.

Статья поступила в редакцию 10.08.2022.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вавулина А. В. Концепт «маленький человек» в современном русском кинодискурсе // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2021. № 1 (5). С. 12–21.
2. Манович Л. Язык новых медиа. М.: АД МАРГИНЕМ ПРЕСС, 2018. 400 с.
3. 彭玉海, 王朔. 俄罗斯民族道德伦理文化概念分析 // 外语学刊. 2016. № 6. P. 161–165.
4. 徐玉梅. 新中国电影英雄体叙事的三次转向. 2020. № 5. P. 3–7.
5. 曹荣荣. 现代危机中的自我救赎与价值追求—评电影《我不是药神》// 艺术广角. 2018. № 9. P. 24.
6. 李倩. 底层凝视与欲望书写. 山东大学. 2017. P. 180.
7. 李春雷, 陈华. «无名之辈» 底层抒写的影像关怀 // 电影评介. 2018. № 18. P. 34–37.
8. 林仲轩. 底层弱者的 «武器»: 个体表演、例外话语和身体暴力 // 吉首大学学报 (社会科学版). 2018. № 6. P. 87–93.

REFERENCES

1. Vavulina A. V. [The Concept of “Little Man” in Modern Russian Film Discourse]. In: *Professorskii zhurnal. Seriya: Russkii yazyk i literatura* [Professor’s Journal. Series: Russian Language and Literature], 2021, no. 1 (5), pp. 12–21.
2. Manovich L. *Yazyk novykh media* [The Language of New Media]. Moscow, AD MARGINEM PRESS, 2018. 400 p.
3. 彭玉海, 王朔. 俄罗斯民族道德伦理文化概念分析. 外语学刊, 2016, no. 6, pp. 161–165.
4. 徐玉梅. 新中国电影英雄体叙事的三次转向, 2020, no. 5, pp. 3–7.
5. 曹荣荣. 现代危机中的自我救赎与价值追求—评电影《我不是药神》. In: 艺术广角, 2018, no. 9, pp. 24.
6. 李倩. 底层凝视与欲望书写. 山东大学, 2017, pp. 180.
7. 李春雷, 陈华. «无名之辈» 底层抒写的影像关怀. 电影评介, 2018, no. 18, pp. 34–37.
8. 林仲轩. 底层弱者的 «武器»: 个体表演、例外话语和身体暴力. In: 吉首大学学报 (社会科学版), 2018, no. 6, pp. 87–93.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Цзюй Юньшэн – доктор филологических наук, доцент Центра исследования русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета;
e-mail: zhengzhengjuju@163.com.

Лобанова Татьяна Николаевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры восточных языков, директор Регионального центра китайского языка и китаеведения Московского государственного областного университета;
e-mail: lobanovaty@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ju Yunsheng – Doctor of Philology, Associate Professor of the Center for the Study of the Russian Language, Literature and Culture at the Heilongjiang University; (Harbin, PRC);
e-mail: zhengzhengjuju@163.com

Tatyana N. Lobanova – Prof., Assoc. Prof., Department of Oriental Languages, Director of the Regional Center for the Chinese Language and Sinology, Moscow Region State University;
e-mail: lobanovaty@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Цзюй Юньшэн, Лобанова Т. Н. Китайский реалистический телесериал «Я Юй Хуаньшуй»: самоискупление современного «маленького человека» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2022. № 5. С. 107–113.
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-5-107-113

FOR CITATION

Ju Yunsheng, Lobanova T. N. I Am Yu Huanshui: The Self-Redemption of the Contemporary “Little Man”. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Philology*, 2022, no. 5, pp. 107–113.
DOI: 10.18384/2310-7278-2022-5-107-113